

NOTAS PARA EL PROFESORADO

5B. Traducir e interpretar en situaciones diferentes

En esta actividad, el alumnado...

- reflexionará sobre cómo los jóvenes se enfrentan a la traducción y la interpretación en diferentes contextos;
- considerará cómo los diferentes contextos plantean diferentes retos y generan emociones diferentes o similares.

TIEMPO
ESTIMADO

75-80 MIN

Cómo utilizar este recurso

| | | |
|---------------|---|---------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a tus alumnos/as que imaginen que se han mudado a un nuevo país (o que rememoren su experiencia de cuando tuvieron que hacerlo). · Pídeles que dibujen un mapa de los escenarios en los que podrían traducir e interpretar para sus padres (o en los que lo hayan hecho realmente). | 20' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a tu alumnado que en parejas o en grupos pequeños comenten lo siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · ¿A qué personas conocerían? ¿Para qué personas tendrían que hacer de intérpretes o traducir en los distintos lugares del mapa? | 15' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a tu alumnado que dibujen una maleta y la llenen con las habilidades que puedan necesitar y las emociones que puedan sentir en cada contexto. | 20-30' |
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Haz que cada pareja/grupo comparta el contenido de su maleta con el resto de la clase. | 15' |

Sugerencias de preparación

- Prepara hojas A4 y bolígrafos para la actividad del mapa.
- Lee el capítulo 5 del libro del manual *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema.
- Dependiendo de la edad de tu alumnado y de la intensidad de sus debates, puede ser mejor hacer los pasos 1 y 2 en una sesión y los pasos 3 y 4 en otra.

LA EXPERIENCIA DE TANATSWA

Tanatswa y sus padres llevan seis meses viviendo en un nuevo país. Tanatswa ha empezado a ir al instituto y ha aprendido rápidamente el idioma, pero aún no lo habla con fluidez. Ni su madre ni su padre hablan el idioma nuevo, por lo que Tanatswa traduce e interpreta a menudo para ellos en diferentes contextos. Ayudar a sus padres la hace feliz, pero también le produce cierta angustia, ya que nunca tradujo ni interpretó en su país y le preocupa cometer errores.



Instrucciones

Imagina que te has mudado a un nuevo país. Crea un mapa de escenarios en los que es posible que te toque traducir e interpretar para tus padres, que no hablan la lengua de la sociedad de acogida.

Objetivo de la actividad

El objetivo de esta actividad es que seas consciente de que los distintos contextos plantean a los/las jóvenes intérpretes diferentes retos y les generan emociones diferentes o similares, así como que pienses en recursos que podrían ayudarles a desempeñar su función.

RESPUESTAS POSIBLES/TEMAS DE DEBATE

· Paso 1

Posibles respuestas: escuela, instituto, banco, tiendas, entornos de asistencia sanitaria (por ejemplo, una consulta médica, un hospital), centros de asistencia social.

· Paso 3

Competencias posibles: competencias lingüísticas, comunicativas e interpersonales.

Los sentimientos variarán en función del contexto. Tu alumnado puede sentirse satisfecho y orgulloso cuando interpretan en un mercado o en una tienda, pero nervioso por cometer errores cuando interpretan ante un médico o un empleado de un banco. Puede que se sientan orgulloso de utilizar sus competencias bilingües en una escuela multicultural, pero avergonzado de hacerlo en un entorno más monocultural, en el que destacarán.